

DANTE

БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ

РАЙ



ПАЛЬМИРА
RUGRAM

УДК 82-13
ББК 84(4Ита)4
Д19

DANTE ALIGHIERI
La Divina Commedia
Paradiso
1308–1321

Перевод с итальянского, статьи, примечания В. Маранцмана

Данте А.

Д19 Божественная комедия : Рай / Данте Алигьери ; [пер. с итал., статьи, примеч. В. Маранцмана]. — СПб. ; М. : «RUGRAM_Пальмира», 2021. — 234 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

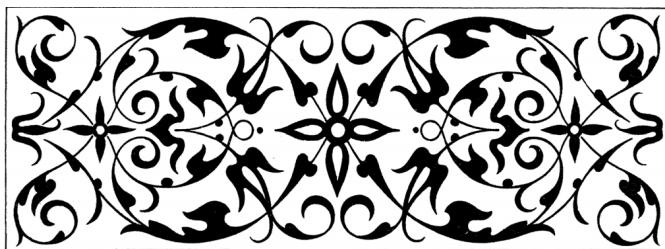
ISBN 978-5-517-03539-4

В настоящей книге представлен перевод третьей кантики величайшего памятника мировой культуры — «Божественной комедии» (1308–1321), выполненный членом-корреспондентом РАН, доктором педагогических наук В. Г. Маранцманом. Данте Алигьери, образованнейший человек своего времени, отразил в своей поэме представления о мире, знания и культуру Средневековья во всей полноте, создав таким образом настоящую средневековую энциклопедию научных, политических, философских, этических, богословских знаний. Он соединил в своем творении традиционный жанр «хождений» в загробный мир и новаторское отражение современности. В третьей части поэмы выстроена строгая система небесного рая, состоящего из девяти сфер, окружающих божественный центр.

**УДК 82-13
ББК 84(4Ита)4**

© Маранцман В. Г., наследники, перевод
на русский язык, статьи, примечания, 2021
© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2021

ISBN 978-5-517-03539-4



ПЕСНЬ I

Пришествие в Рай наполняет Данте восторгом и растерянностью перед этим царством всепроникающего света. Поэту трудно рассказать о Рае, как трудно говорить о счастье, уйдя из его поля. Поэтому Данте обращается уже не к музам, как раньше, а к самому Аполлону, прося дельфийского бога о даре вдохновения. Слава, увенчанная ветвями лавра, дерева, любимого Аполлоном, для Данте награда не столько ему за личные доблести, сколько самому античному богу, щедро одарившему достойного.

Обращение к античному богу для воспевания Бога христианского — свидетельство ренессансной природы поэта, но, может быть, и примета его неполной отделенности от земных измерений, о неуместности которых в Раю скажет Беатриче в своем монологе. Взгляд Беатриче, обращенный к солнцу, учит поэта безбоязненно вглядываться в сущности мира, открывшегося в непрерывном потоке райского света. Здесь правит и царит Любовь, наполняя человека небесной гармонией и стремлением ощутить новизну этих сфер. Монолог Беатриче помогает Данте осознать потрясение, испытанное им. Восхождение в Рай для живой души, наполненной любовью, неизбежно, как стихийные движения природы (падение молнии или течение рек). Любовь и свет проникают, по словам Беатриче, в каждое создание, даже отклонившееся к ложным наслаждениям. Тяготение к небесной гармонии изначально в каждом человеке. Так свидетельствует суровый гуманист Данте.



- 1 Свет существа, что движет всей Вселенной,
повсюду проникает и блестит
тут ярко, меньше в части отдаленной.
- 4 Я в небе был, где свет его царит,
все видел, но кто сверху опустил
в словах известного не повторит
- 7 затем, что ум там в вечность углубился,
приблизившись к желанью своему,
но в памяти ход мыслей не продлился.
- 10 И все же то, что памяти, уму
дано сберечь из царствия святого,
опорой станет пенью моему.
- 13 О добрый Аполлон! Из клада слова
в последнем деле дай мне тот сосуд,
какой просил для лавра дорогого¹.
- 16 Одной из пик Парнаса мало тут²,
теперь вершины две нужны для дела,
чтоб выйти мне на ринги, кои ждут.
- 19 Войди мне в грудь и вдохнови столь смело,
столь сильно, как ты Марсия тащил
из кожи, покрывавшей его тело³.
- 22 О доблесть Божья! Если б одолжил
ты сил мне, чтобы тень благой державы
в своем сознании я возродил,
- 25 под тебе милым древом, величавым
узришь меня в награду за предмет,
дар твой, увенчанным листвою славы⁴.
- 28 Так редко ею цезарь иль поэт
к стыду и по вине людских желаний
украшены бывают в дни побед,

- 31 что бог дельфийский радостных венчаний
счастлив, когда листву Пеней⁵ рвут,
достойных наградив в дни ликований.
- 34 И искры малые пожар зажгут,
и лучшими за мною голосами
мольбу до Кирры⁶, может, донесут.
- 37 Для смертных всходит разными вратами
светильник мира, но, где съединил
четыре круга он с тремя крестами⁷,
- 40 путь лучший к лучшим звездам находил
и, мира воск по-своему смягчая,
успокоенье общее разлил.
- 43 Там утро, здесь же вечер сотворяя,
чернил он полукруг у этих врат,
всю часть другую белым озаряя,
- 46 когда налево Беатриче взгляд
оборотился, к солнцу устремляясь,
орлы навверх столь смело не глядят.
- 49 Как луч второй, от солнца удаляясь,
за первым вверх подняться норовит,
как пилигрим спешит, в дом возвращаясь,
- 52 так жест ее в моих очах разлит,
войдя в воображенье, прикрепляет
взгляд к солнцу, хоть обычай не велит.
- 55 Доступно там, что здесь не позволяет
способность наша. Места благодать
людской природы свойства возвышает.
- 58 Недолго вынес я, но наблюдать
все ж смог короны солнца то сверканье,
что сталь, кипя, готова изливать.
- 61 И сразу я увидел сочетание
дня с днем, как если б Всемогуший дал
другое солнце небу в обладанье.

- 64 Взор Беатриче не ослабевал,
когда на вечные круги смотрела,
и я к ее глазам взгляд прикреплял.
- 67 Лицо ее менять себя велело,
как сделал Главк⁸, попробовав травы,
товарищем богов став в море смело.
- 70 Сверхчеловечному нет слов, увы,
но хватит и примера здесь благого,
коль опыт сохранен в устах молвы.
- 73 И если в небе был я создан снова,
Любовь, что в небе правит и царит,
рождала свет, какой вел ввысь живого.
- 76 Когда желанный круг, что век поит,
привлек меня гармонией, как дивом,
в которое вольет и отделит,
- 79 казалось, солнце пламенем бурливым
зажгло пожар. В размахе не сравнять
его с дождей иль озера разливом.
- 82 Зажглось во мне желанье прояснять
всех звуков новизну, величье света,
столь остро раньше не пришлось желать.
- 85 Моя душа пред ней была раздета,
и, видя, как взволнован я, она
уста раскрыла, хоть не ждал ответа:
- 88 «Воображением искажена
твоим картина, ты не видишь, видя,
настолько здесь душа потрясена.
- 91 Не на земле ты, мир не в прежнем виде,
но молния не мчит к местам родным,
быстрее, чем вспять бежишь ты, в старом сидя».
- 94 Улыбкой слов коротких возносим,
освобожден от первого сомненья,
я тут же снова спутан был другим,

- 97 сказав: «Мое утихло восхищенье
великое, но удивлен опять:
как я превысил легких тел творенье?»
- 100 Пришлось ей с сожалением вздыхать,
потом ко мне уж очи обратила,
как бы на сына бредящего мать,
- 103 и начала: «Во всем порядка сила
заметна, чтобы формою своей
Вселенная на Бога походила.
- 106 Созданиям высоким здесь видней
след вечной ценности, ее вершины,
касание прекрасной нормы сей.
- 109 Порядок всех натур склоняет спины,
хоть люди и различны: кто далек,
кто ближе к основанью их причины.
- 112 Вот отчего всяк разнo в путь потек
по морю жизни, что конца не знает,
и дар инстинкта в плаванье сберег.
- 115 Огнем луны порядок управляет,
и смертными сердцами движет он,
и землю тяготеньем собирает.
- 118 Не только тех, кто разума лишен,
но все созданья лук тот поражает,
кто и умом, любовью наделен.
- 121 Так провиденье небо прибирает,
и свет его всегда покой прольет
в то, что быстрее вокруг себя вращает;
- 124 теперь уж нам туда указан ход,
где добродетель правит тетивою,
веля лететь, где радости оплот.
- 127 Хотя, как форма может быть иною
в искусстве, с замыслом не согласясь,
не совладав с материей глухою,

- 130 так и, от назначенья отделясь,
порой создание с пути собьется,
от доброты в другую часть стремясь.
- 133 И, как огню из туч упасть придется,
так первый натиск душу пригвоздит,
что к ложным наслаждениям согнется.
- 136 Коль верен мой расчет, не удивит
тебя подъем твой. Если с горных склонов
река вниз воды легкие стремит,
- 139 то чудо было б, коли без заслонов
внизу уселся ты. Земля б могла
спокойной быть в живом огне без стонов?»
- 142 Она лицо здесь к небу подняла.



ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Лавр* — дерево, любимое Аполлоном, т.к. в него превратилась нимфа Дафна, преследуемая влюбленным богом (Овидий. *Метаморфозы*, I, 452).

² Гора Парнас имеет две вершины, на одной из них обитает бог Аполлон, на другой — музы.

³ Марсий — сатир, искусный в игре на флейте, осмелился вызвать на состязание в музыкальном искусстве Аполлона, который победил его и в наказание содрал с него кожу.

⁴ Данте обещает, что умножит славу Аполлона, если бог поможет ему изобразить Рай, царство блага.

⁵ *Пеней* — бог реки, дочерью которого была Дафна, превращенная в лавр (см. примеч. 1).

⁶ *Кирра* — вершина Парнаса, обитель бога Аполлона.

⁷ *Солнце* — «светильник мира», движется в разные времена года «разными вратами», но, найдя